



日 口 交 流

発行 : 特定非営利活動法人 日口交流協会

E-mail: nichiro@nichiro.org

Home Page <http://www.nichiro.org>

〒106-0041 東京都港区麻布台3-4-14 麻布台マンション401号

Tel : 03 (5563) 0626 Fax : 03 (5563) 0752



ロシア語試験対策クラス

8月の夏休み後半、ロシア語検定試験(ТРКИ:テルカイ)を受験してきました。会員の皆さまはご存知の方が多いと思いますが、この試験はロシア連邦教育省が認定する外国語としてロシア語を学ぶ人のための国家能力試験です。受験科目は、①語彙・文法②読解③作文④聴解⑤会話の5科目から成ります。

詳しいことはお調べ頂くとして、この試験および私が受験したレベル2の試験について特徴および雑感をお伝えします。

1. 試験はすべてロシア語で行われる。問題が日本語で書かれていることはありません。すべてロシア語で書かれています。つまり問題文も理解する必要があります。日本でよくある露文和訳、和文露訳のような問題ははありません。

2. 作文問題のオフィシャルレター記述が慣れていないと戸惑う。出張申請や報告、遅刻したお詫びなどロシアにおける公の場面で作文を書く必要があります。書式や言い回しなど慣れが必要です。

3. 聴解では旧ソ連映画が問題として出てくることが多い。旧ソ連映画好きとしては趣味と実益を兼ねてありがたいのですが、今回の試験では私が観たことがある映画ではなく残念でした。ほか、試験内容は多岐に渡ります。

試験対策としては、過去問題や練習問題テキストがナウカ書店などで販売されているため購入して取り組むことが一番ですが、怠け者のわたしはひとりで続けることは無理そうなので、協会で開催している検定対策講座に参加しました。ナターリア・コルド先生の指導の下、3名のメンバーで2年間励ましあいながらなんとか続けることができました。10月中旬現在、試験の結果はまだわかりません。もし、少しでも興味を持った方がいらっしゃったらぜひ試験概要を調べてみてください。ロシアから届く合格書はうれしいですよ。

(ロシア語受講者・五十嵐美恵)

お知らせ

●第46回マトリョーシカ絵付け教室

日時: 2017年11月12日(日) 9:00~12:00

講師: 菅野エレナ

場所: 田町駅みなとパーク芝浦、「リーブラ」2階造形表現室

会費: 3,000円(5個セットの教材、講師代、お茶代含む)

*お問い合わせ、お申し込みは協会事務局までお願いします。Tel: 03-5563-0626 E-Mail: nichiro@nichiro.org

●マトリョーシカ・友禪・折り紙展示会

日時: 11月20日(月)~22日(水) 10:00~18:00

場所: 神保町「書泉グラウンド」7階

日頃の生徒さん方の成果発表と先生方の作品展です。エレナ先生のマトリョーシカ製作と笠原先生の友禪実演、先生方の指導による体験もできます(時間、費用はHPをご参照下さい)。折り紙は展示のみです。一部、販売もしています。ロシア直送チョコレートも出ます。

ТРКИ第2レベル対策クラスは2015年11月に開講した。私にとって会話が難関である。第2レベルの会話では社会問題(環境問題、労働問題など)についてのディスカッションを行うという問題がある。「自分の意見を根拠だてて説明し、例や比較を挙げ、今後の予測を述べて、結論づける。」というものであり、日本語でも上手くできるかわからない。問題の一部にソ連時代の映画が出る聞き、これをきっかけに1970年代の映画を見てみた。Яндексで検索すると、映画はフルバージョンが見放題、台詞をテキストに書き起こしたものもすぐ見つかった。「Осенний марафон」で、どうしてもわからないところがあった。主人公の男性が、ガールフレンド宅でジャケットをプレゼントされる。「よく似合うわ」「ありがと、高かっただろう」とラブラブな場面である。しかし、男性がある一言をいうと雰囲気が一転、女性が明らかにツンとし険悪になったのである。男性のセリフをテキストで見ると、「Можно пока у тебя повисит」とある。ナターリア先生に聞いてみた。「повисетьは、しばらくかけておく、ですね」ピンときた。この男性は実は不倫。嬉しいが奥さんのいる家にジャケットを持って帰るわけにはいかない、と言ったのだ。実際の試験では約1分半の映画のほんの1シーンが出た。女性宅の玄関先で男性と言っているが女性はつれなくドアを閉める...「2人にどんなトラブルがあったと思いますか?」と試験官が問うが、分からなかった。ただ、ТРКИには子ども用があるのはなぜかが分かった。日頃、私たちは言葉で何かを伝えるだけでなく人を喜ばせたり怒らせたり、気持ちを動かしている。ТРКИはそんな「言葉力」が試されるテストである。(常任理事・岩本智子)

*検定対策をご希望の方は、事務局までご相談ください。

●第46回懇話会のお知らせ

コンスタンチン・サルキソフ氏講演会

『将来につながる日ソ・日ロ関係史の再考』(日本語講演) 日ロ関係のロシアにおける最高権威がこれからの日ロ関係を探る。現在、ロシア科学アカデミー東洋学研究所特別顧問、日本研究センター所長。山梨学院大学名誉教授。

日時: 11月18日(土) 2:00~4:00(開場1:30)

会場: 日本記者クラブCホール 日本プレスセンタービル10F 千代田区内幸町2-2-1

交通: 東京メトロ霞ヶ関駅C4出口3分 B2出口7分 都営三田線内幸町駅A7出口3分

会費: 会員2,500円 一般3,000円 ロシア人2,000円 会員学生1,500円 学生1,800円

申込: 会員/一般/学生等の別・氏名・電話・FAX・E-mail等明記の上、FAXE、E-mail・郵便のいずれかの方法で協会事務局までお申し込みください。満員になり次第締め切ります。懇話会 staff 募集中: 080-4325-9981 / simatac@kzh.biglobe.ne.jp 川島まで